

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znam twój — ucisk i — ubóstwo, — ale bogaty jesteś — i — bluźnienie od — mówiących, [że] Judejczykami są sobie samym, a nie są ale zgromadzeniem — oskarżyciela.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie od mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem o twoim ucisku* i ubóstwie** – choć ty jesteś bogaty – i o bluźnierstwie*** ze strony tych, którzy podają się za Żydów,**** a nie są, lecz (są) synagogą szatana.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znam twój ucisk i biedę, ale bogaty jesteś, i bluźnienie od mówiących, (że) Judejczykami (są) oni, a nie są, ale synagogą* Szatana.⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie (od) mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana

¹⁾ <x>730 1:9</x>

²⁾ <x>540 6:10</x>; <x>540 8:9</x>; <x>660 2:5</x>

³⁾ <x>470 5:11</x>; <x>540 6:8</x>

⁴⁾ <x>520 2:28</x>; <x>730 3:9</x>

⁵⁾ Hbr. שָׂטָן (szatan) i gr. διάβολος (diabolos) zn. oskarżyciel (<x>450 3:1</x>; por. <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:17</x>; <x>500 15:20</x>; <x>620 3:12</x>). Ci, którzy szczycili się, że są zgromadzeniem Pana (kahal JHWH), okazali się synagogą oskarżyciela!

⁶⁾ <x>540 11:14-15</x>; <x>730 2:13</x>; <x>730 3:9</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x>

⁷⁾ Etymologicznie też "zebraniem", "zgromadzeniem".